

Por arte buena y con grand braveza: variación locucional y fraseometría en el Poema de Alfonso XI

Francisco Pedro Pla Colomer¹

<https://doi.org/10.5565/rev/fraseolex.45>

Recibido: 8-12-2022 / Aceptado: 19-12-2022



Resumen

El estado defectuoso del único testimonio conservado del *Poema de Alfonso XI*, caracterizado por presentar alteraciones métricas, así como rimas que parecen haber sido modificadas por la supuesta dialectalización textual, dificulta su adscripción lingüística. Los estudios más actuales sobre fraseología histórica, por su parte, han contribuido a esclarecer el proceso de construcción textual de los testimonios tardomedievales conservados, por lo que tras haber abordado en un primer estudio el análisis de las unidades fraseológicas que configuran las esferas temáticas del *Poema de Alfonso XI*, se presenta un estudio centrado en el análisis métrico-variacional de las locuciones adverbiales del texto, sus relaciones sinonímicas, junto a la naturaleza de las estructuras bimembres empleadas por el autor, con la finalidad de completar el paradigma fraseológico que configura este poema de legitimación regia a medio camino entre la historiografía y la tradición épica romanceril.

Palabras clave: fraseología histórica; *Poema de Alfonso XI*; historia de la lengua; métrica; poesía medieval.

Por arte buena and con grand braveza: phraseological variation and phraseometry in the Poema de Alfonso XI

Abstract

The defective state of the only preserved testimony of the *Poema de Alfonso XI*, characterized by metrical alterations, as well as rhymes that seem to have been modified by the supposed textual dialectalization, creates difficulties to ensure its linguistic ascription. The most current studies on historical phraseology have contributed to clarify the process of textual construction of the preserved late medieval testimonies, therefore, it has been addressed in a first study the analysis of the phraseological units which derived to the construction of its thematic spheres. The present research, in addition, is focused on the metric-variational analysis of the adverbial locutions of the text, their synonymous relationships, together with the nature of the bi-membered structures used by the author, in order to complete the phraseological paradigm

¹ Universidad de Jaén (España), fpla@ujaen.es

that configures this poem of royal legitimation halfway between historiography and the epic romance tradition.

Keywords: historical phraseology; *Poema de Alfonso XI*; historical linguistics; metrics; medieval poetry.

Sumario. 1. El *Poema de Alfonso XI*: transmisión y composición de una legitimación regia. 2. Fraseología histórica y codificación. 2.1. Notas sobre fraseometría histórica. 2.1.1. Variación de las locuciones adverbiales. 2.1.2. Locuciones adverbiales y relaciones sinonímicas. 2.1.3. Estructuras bimembres. 3. Variación fraseológica y discurso legitimador: notas conclusivas. 4. Referencias bibliográficas.

1. El *Poema de Alfonso XI*: transmisión y composición de una legitimación regia

El único testimonio conservado del *Poema de Alfonso XI*, un manuscrito del siglo XIV, está inacabado y sin los primeros cuatro folios (ms. E: Biblioteca de El Escorial, ms. Y-iii-9), copiado hacia finales del siglo XV en el manuscrito M (Biblioteca de la RAE, ms. 213), con las mismas lagunas textuales². Debido al proceso de transmisión textual, la materialidad conservada presenta alteraciones métricas, así como rimas que parecen haber sido modificadas por la supuesta “dialectalización”.

En este sentido, muchos han sido los investigadores que a lo largo del siglo XX han postulado hipótesis sobre la lengua del poema: Carolina Michaëlis pensó que se trataba de un poeta leonés que empleó el gallego-portugués; sin embargo, en un estudio posterior (1909) sostuvo que pudo haberse tratado de un portugués desnaturalizado que escribió el poema en lengua castellana, opinión que sostiene Yo Ten Cate (1956). Menéndez Pidal (1914 y 1924), por su parte, confirmó que el gallego era la lengua original del poema, transcrito en castellano por Ruy Yáñez, hipótesis compartida por Menéndez Pelayo (1944). Diego Catalán (1953 o 1976), si bien acepta que el poema forma parte de la literatura leonesa, concluye que su modalidad lingüística constituye una “lengua mixta” que no parece posible adscribirse a ningún espacio en concreto. Finalmente, Juan Victorio (1991) defiende el uso del castellano como lengua original del poema.

El estudio sistemático de la métrica y las rimas del poema, abordado en otra investigación en ciernes, parece apuntar a que la modalidad lingüística del texto se corresponde con la de la lengua castellana influida por los rasgos de la lírica del occidente peninsular. No hemos de olvidar, en este sentido, que el gallego-portugués ejerció una fuerte impronta en el desarrollo del verso de arte menor castellano; es el caso de las composiciones recogidas en el *Cancionero de Baena* por poetas gallegos y castellanos que compusieron coplas en lengua castellana, en lengua gallega o en una suerte de koiné literaria (Lapesa 1985 [1953] y ⁹1981; Perrián 1969-1970).

Esta excepcional pieza poética bebe de una red textual compleja, basada en la tradición historiográfica del *scriptorium* alfonsí, los textos legislativos, el emergente interés por las traducciones de los textos de materia troyana, los libros de caballería, la épica y la consolidada escuela del mester de clerecía. La labor cultural del rey Justiciero permitió rescatar los valores cortesanos propios de la corriente lírica trovadoresca del siglo XII y, con ello, la recuperación de la tradición caballeresca de autores como Chrétien de Troyes. Entendido como una crónica en verso o como un poema correspondiente a la épica culta destinado a la propaganda ideológica, el presente testimonio es uno de los primeros textos poéticos compuestos, generalmente, por versos octosílabos que comparten espacio con estrofas eneasílabas y heptasílabas según el ritmo narrativo y los acontecimientos tratados.

² Además de la edición crítica elaborada por Yo Ten Cate en 1956, que seguimos en el presente trabajo, y de la publicada en Cátedra en 1991 de la mano de Juan Victorio, conservamos por parte de Diego Catalán, además de una excelente monografía, una serie de estudios con indicaciones valiosas concernientes a los rasgos lingüísticos.

Si bien la lengua castellana asiste a lo largo de la primera mitad del siglo XIV al nacimiento de sus primeras composiciones líricas en versos octosílabos, hasta ahora dominio del occitano, catalán o galaico-portugués, los versos compuestos en lengua castellana del supuesto Rodrigo Yáñez se impregnan de un estilo y un ritmo cercanos, en muchas ocasiones, a la esfera del romancero y la poesía épica; en este caso, al servicio de la propaganda ideológica de los Trastámara, la legitimación del poder de Alfonso XI y su relación con Leonor de Guzmán.

La influencia lingüística galaico-portuguesa³, así como el cruce de caminos intertextual, conforman un poema a mitad camino entre la poesía épica, la historiografía, la innovación estilística y las nociones métricas ensayadas en el segundo ciclo del mester de clerecía para ubicarse en la periferia entre la poesía épica y el núcleo de transmisión del romancero:

[...] sin embargo, no siempre se ha tenido en cuenta que los poemas galleguizantes compuestos entre 1360-1425 tuvieron que nacer, con pocas excepciones, como híbridos lingüísticos gallego-castellanos. La mayoría de sus autores eran naturales de Castilla o Andalucía y compusieron sus obras gallegas en territorio de habla castellana (Lapesa 1985 [1953]: 239).

En calidad de discurso narrativo, el *Poema de Alfonso XI* se sirve de las unidades fraseológicas como herramientas de construcción de los múltiples y entrecruzados campos semánticos, por lo que en un primer estudio (Pla en prensa a) vimos la necesidad de atender a la configuración formular del texto con la finalidad de iluminar el proceso de composición textual. Como era de esperar, y según la hipótesis de partida, las unidades fraseológicas (locuciones, paremias y otras fórmulas cuasilocucionales) que pueblan el *Poema* manifiestan la compleja red textual que conforma sus fuentes textuales, así como, a la luz del estudio lingüístico correspondiente, fue posible afirmar que responden a la modalidad lingüística que caracteriza la lengua castellana, incluso las que se sitúan en posición de rima; así lo constata la locución *desde la çima fasta el fondo*, a pesar de rimar con la variante léxica *mondo* (estrofa 2398), que presenta una vocal media tónica sin diptongar, perfectamente explicable en el marco de la influencia ejercida por las rimas galaico-portuguesas que no presentan diptongación de las vocales breves latinas (Lapesa 1985 [1953]), resultado documentado en muchas de las composiciones poéticas del *Cancionero de Baena*.

Todo ello lo ejemplifican las construcciones prepositivas (Gómez Asencio 2008a y 2008b) *por arte de*, *a pessar de*, *por onra de*, *en derredor de* o *a fiuza de*; así como las que conforman las siguientes esferas semánticas, junto a las compartidas por otras tradiciones textuales:

- i) LA CONSTRUCCIÓN IDENTITARIA DEL MONARCA (*de virtud*, *con piadat*, *de buena razón*, *de grant bondat*).

³ Los vínculos existentes entre poetas castellanos y gallegos desde la centuria precedente originaron interferencias entre ambas lenguas; además, el peso de la tradición galaico-portuguesa desembocó en la escuela de poetas portugueses en castellano, tradición que se mantendrá en siglos posteriores.

- ii) LA NARRACIÓN Y LEGITIMACIÓN DE LAS ACCIONES BÉLICAS⁴. En este caso en concreto, el alto nivel de detallismo que ofrecen las descripciones de las acciones bélicas obliga al autor a recurrir a esquemas narratológicos repetitivos⁵ hasta llegar a la batalla del Salado, momento en que la narración se enriquece dada su extensión en el poema. De entre todas las locuciones empleadas, sobresalen las destinadas a la descripción de los movimientos de las tropas (*contra la çaga*), las que expresan unidad (*unos a otros, de consuno*) y las que conforman el núcleo de ataque y acción (*tornar la rienda o sobre mano*).
- iii) ÁMBITO COMPARTIDO POR EL MESTER DE CLERECÍA, LAS OBRAS HISTORIOGRÁFICAS Y LEGISLATIVAS; es el caso de expresiones como *entrar en batalla, dar apellido / correr pregones e apellidos, dar bozes o tornar las espaldas*.
- iv) CONSTRUCCIONES GENUINAS como *tener en armada, cometer el torneo, andar en bandería o jugar la gineta*.

Sin embargo, y dada la riqueza de locuciones adverbiales y otras estructuras bimembres que articulan las tiradas generalmente octosílabas de este poema, parece conveniente completar el susodicho estudio con otro centrado, con exclusividad, en la acomodación de las formas fraseológicas a los patrones versales con la finalidad de i) completar la nómina de locuciones halladas en los testimonios conservados, al tiempo que ii) contribuir a delimitar los parámetros que constituyen una fraseometría histórica de la lengua castellana.

2. Fraseología histórica y codificación

Atender al estudio de las unidades fraseológicas desde una perspectiva diacrónica implica desentrañar los cambios habidos en las expresiones a partir de una teoría variacional, entendida como un proceso en el que convergen una serie de cambios lingüísticos que derivan en la modificación de la estructura gramatical de una unidad fraseológica dada, sin olvidar el influjo recibido por las lenguas circunvecinas en el proceso de fraseogénesis; de hecho, “la fraseología como manifestación cultural ha borrado diferencias entre pueblos y naciones; dicho con otras palabras, las construcciones fraseológicas son muestra de una cosmovisión universal, producto, en el fondo, de la propia condición humana” (Echenique 2021a: 17).

Las formas resultantes del proceso de cambio, siempre ligado a las posibilidades lingüísticas de cada época, convivieron ajustadas a los niveles de variación propios de una lengua dada (diatópico, diastrático, diafásico e, incluso, diamésico) como resultado de los procesos diacrónicos de lexicalización, gramaticalización y fraseologización (Company 2014, Tercera parte), mediante los cuales los elementos léxicos adquieren propiedades gramaticales —e incluso

⁴ El objetivo del poema parece alejarse, en primera instancia, del paradigma estilístico de la tradición narrativa clásica, así como del propio que constituye la materia troyana iberorromance y los cantares de gesta o los incipientes libros de caballería.

⁵ Muchas de ellas compartidas por la tradición textual de materia troyana (Pla y Vicente 2020).

cambio categorial— (Elvira 2009 y 2020), así como otras derivadas de los procesos de fijación, idiomatización, gradualidad e institucionalización; muchos de ellos ya aludidos por autores que han abordado el estudio del componente fraseológico desde una perspectiva sincrónica⁶.

La vida de una unidad fraseológica es resultado directo de los cambios habidos en el paradigma lingüístico de una lengua dada (Lapesa 1992 [1981]), más específicamente, la cristalización de un continuum de cambios producidos en la oralidad que cristalizan en la selección de formas ajustadas a propiedades textuales, gráficas y a otros convencionalismos que han ocasionado la pérdida de unas formas, al tiempo que han conducido a la pervivencia de otras. Esta perspectiva ha permitido incluir las obras de carácter historiográfico como marco adecuado para el estudio variacional de las unidades fraseológicas, en tanto

Las gramáticas toman como objeto la lengua [...] para “reduzirla en artificio y razón”, como ya indicaba Nebrija en la primera gramática del castellano. Muestran la lengua sometida a un proceso de gramatización [...] y aquí la historia de la lengua se encuentra con la historiografía lingüística y, concretamente, con la gramaticografía (Martínez Alcalde 2018: 333).

En el caso específico del *Poema de Alfonso XI* se registra un conjunto de unidades fraseológicas consolidadas en la norma, en convivencia con las variantes ajustadas a los patrones de la métrica, como veremos más adelante. Unas muestran un uso reconocible en producciones orales y escritas del español actual (*con gran pesar* o *de delante*); otras, sin embargo, no presentan la extensión y vitalidad de aquellas en la lengua actual, por lo que la comunidad hablante tiende a asociarlas con un estado de lengua pretérito (*a las oras de la prima* o la variante con posesivo *en las sus manos*). Por ello,

[...] resulta necesario tener en cuenta el principio fundamental de que aquello que hoy consideramos y reconocemos como algo fijado e idiomático no es tal en las etapas históricas previas a la codificación lexicográfica y gramatical, que tiene en la obra de Antonio de Nebrija su linde. En este sentido, hay que entender el proceso de conformación de unidades fraseológicas como una serie ilimitada de tentativas y ensayos de combinación léxica y sintáctica hasta llegar a resolverse en la norma lingüística actual en una estructura gramaticalmente estable (Pla y Vicente 2020: 252).

Asimismo, en un mismo autor es lógico encontrar una nómina de fórmulas ajustadas a las variantes propias de la oralidad de su época, acompañadas de creaciones individuales, las propias heredadas de tradiciones textuales anteriores, así como las que derivan de las exigencias de los textos escritos —más aún cuando se tratan de moldes versales compuestos en la antigüedad—, por lo que estudiar el componente fraseológico en una obra poética medieval supone considerar cada una de las variantes susodichas y desentrañar, de esta manera, el proceso de codificación de las locuciones en su perspectiva diacrónica:

[...] porque la oralidad viva es una oralidad “abierta” a la variación, en tanto que no es posible determinar en el pasado las variantes que seguramente fluctuaban en el habla diaria de un mismo autor: solo tenemos su testimonio escrito, es decir, el testimonio

⁶ Es el caso de Corpas Pastor (1996), Ruiz Gurillo (1997), Montoro del Arco (2006) o García-Page (2008).

que decidió dejar por escrito en un instante determinado, y solo podemos trabajar a partir de él (Echenique 2021a: 71).

2.1. Notas sobre fraseometría histórica

En el caso de los textos poéticos, y desde una perspectiva fraseométrica, los imperativos ejercidos por la métrica y la rima, además de los propios que configuran el ritmo de una lengua dada, constituyen factores que contribuyen a la creación, selección y fijación de las variantes fraseológicas que mejor se ajustan a los patrones fónicos (ritmo, metro y, en ocasiones, rima) reconocibles por el hablante (Pla 2017 y 2018).

En estudios anteriores, hemos centrado el punto de atención en la variación rítmico-métrica de una selección de locuciones verbales y adverbiales extraídas de un corpus textual iberorromance sobre la materia troyana (Pla y Vicente 2020), así como las que derivan de los dos ciclos de la escuela del mester de clerecía (desde el *Libro de Alexandre* hasta el *Libro de Buen Amor*, Pla 2017 y 2018). En este sentido, la generalización en el siglo XV de la estructura *a la siniestra*, la fijación de *a diestro y siniestro*, frente a *a diestro* e *a siniestro* en su proceso de gramaticalización, la génesis de la locución *en baldón*, así como la preferencia por *en cuerpo y alma*, obedece, además de a otros imperativos puramente gramaticales, a la influencia del ritmo y la rima de la lengua, así como a los propios condicionantes de la métrica y rima de los versos. Precisamente, el estudio fraseológico del *Libro de Buen Amor* ha permitido constatar que es una obra de una riqueza expresiva del mayor interés en cuanto a estructuras sinonímicas que comparten los mismos campos semánticos. Desde el punto de vista formal, sin embargo, sorprende que, así como a lo largo de sus tiradas estróficas se documentan muchas locuciones conjuntivas, no aparecen apenas locuciones prepositivas, con la intención de dar mayor vivacidad a los versos alejandrinos de la cuaderna vía.

Del mismo modo, en la *Historia troyana polimétrica* se documentan las variantes *noche e día* y *de noche et de día*, distribuidas según la forma textual (que contrastan con la forma francesa con las conjunciones negativas presentes en ambos miembros de la locución: *Ne nuit ne jor*). La estructura *noche e día* conforma un pie tetrasílabo trocaico (óo óo) que se adecua perfectamente a las exigencias métricas del verso octosílabo, en contraste con *de noche et de día* (hexasílabo dactílico), documentada en la parte prosística. La isometría compartida por estas variantes permitió, entre otros factores, que quedaran fijadas en el paradigma de la oralidad, por lo que no es de extrañar su preferencia en la *Crónica troyana* promovida por Alfonso XI.

Las adaptaciones peninsulares del *Roman de Troie* de Benoît de Saint-Maure también se insertan en el método traductológico *palabra a palabra*, es decir, a través de calcos lingüísticos, como se observa en la estructura verbal *grant folie fist* Medea por *fizo grand follía*⁷, con el orden lógico exigido por la estructura sintáctica de la prosa. Nótese, además, la preferencia por la forma plena <fizo>, en lugar de la apocopada documentada en el manuscrito A, en tanto confiere a la locución verbal una estructura fraseométrica regular *fizo grand follía* (óo óo óo) frente a la inestable

⁷ V. *follía* en el texto de la *Historia troyana* bilingüe de 1363 (cap. 49); seguramente en esta época convivirían las dos variantes articulatorias, bien con la alveolar lateral sonora, bien con alófono palatal.

fiz grand follía (óóóó), por lo que en esta forma locucional es preferible el mantenimiento de la vocal recuperada, adecuada además a la caracterización fonética de la lengua castellana en la primera mitad del siglo XIV.

El acercamiento a estas estructuras desde una teoría fraseométrica ha conducido a fijar estados variacionales en cuanto a las posibilidades rítmicas de la lengua, ajustadas, a su vez, a los períodos métricos de los versos en los que se insertan. En ocasiones, este es el camino que cristaliza en la creación individual de formas que no parecieron haber existido en la oralidad; sin embargo, en otros casos, constata la existencia de formas en convivencia en un estadio de lengua todavía en proceso de cambio.

Es innegable que el ritmo natural de la lengua castellana fue uno de los factores que influyó en la fijación de las formas lingüísticas y, a su vez, en la evolución del metro poético; en el caso de las paremias, algunas ya plenamente fijadas en la Baja Edad Media, se vieron alteradas, con carácter general, en aras de conformar una unidad lingüística compleja caracterizada por un ritmo (y a veces rima) genuino que les ha conferido vida propia en la andadura del imaginario común colectivo.

Tras los estudios llevados a cabo de los refranes de la *Crónica troyana* promovida por Alfonso XI (Pla 2019), las fórmulas parémicas y cuasiparémicas del *Libro de Buen Amor* (Pla 2020a y en prensa b), así como el de una amplia selección significativa extraída de los *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Nuñez (Pla 2020b y 2021) y otros con el núcleo ACEITE (en prensa c) han permitido concluir que

- i) no parece existir formas sin rasgos rítmico-melódicos asociados al de los conocimientos poéticos estrechamente vinculados con la oralidad,
- ii) el ritmo constituye la característica mínima fundamental para que una estructura dada pueda ser reconocida como refrán. Este ritmo, además, debe estar constituido por una distribución silábico-acentual compartida por los patrones poéticos,
- iii) la rima (consonante y asonante), si bien no constituye elemento *sine qua non* del refrán, es un rasgo claramente prototípico de las mismas,
- iv) en términos métricos, y a falta de un contraste con un mayor volumen de datos, la paremia prototípica se configura en términos de un pareado de ritmo trocaico (isométrico o no) formado por pies métricos propios del arte menor,
- v) las reconstrucciones o reelaboraciones de carácter poético respetan al máximo la forma prototípica de los refranes, en este caso, en calidad de estructuras bimembres de ritmo trocaico, basados en pies métricos pares y el reconocimiento de estas fórmulas reelaboradas por parte del receptor es estrictamente necesario para llevar a cabo el proceso de desautomatización.

Los usos propios de ciertas unidades fraseológicas —ubicadas en tradiciones textuales bien delimitadas—, junto a los patrones rítmicos caracterizadores de los textos poéticos, se dan de la mano en la construcción de un discurso legitimador en

los versos, generalmente octosílabos, del *Poema de Alfonso XI*. Sin la pretensión de abarcar la totalidad de las formas documentadas, se presenta un estudio sistemático de los tipos fraseológicos que articulan el andamiaje estilístico de este monumento poético (locuciones adverbiales y estructuras bimembres).

2.1.1. Variación de las locuciones adverbiales

La acomodación de las variantes ajustadas a la distribución acentual de los versos octosílabos, en este caso, junto a la isometría generalizada del *Poema*, deriva en el empleo de variantes con la presencia/ausencia de elementos cuantificadores, entre otros modificadores; es el caso de *con grand pesar* / *con muy grand pesar*. De igual modo, si bien en el texto se documentan formas que pervivían en la oralidad, no todas ellas gozan del mismo grado de codificación y generalización en el sistema. *Con gran pesar*, variante que presenta una estructura rítmica regular (oó oó) se documenta en *CORDE* con 170 casos (la variante gráfica con dental final <con grand pesar> se registra en 61 casos), al tiempo que *con pesar fuerte* (òóó óó), cuyo sistema rítmico es menos “regular”, caracterizado, además, por presentar un choque acentual, la registra la misma base de datos, con exclusividad, en el *Poema de Alfonso XI*:

Verso	Escansión
Don Pedro <i>a grand pesar</i> (4a)	oóo oó oó(o)
El rey ⁸ <i>con gran pesar</i> (38c)	oóo oó oó(o)
e dixo <i>con pesar fuerte</i> (1695a)	oóo òóó óó
<i>con muy grand pessar</i> sin tiento (194b)	òò óó óó óó

Tabla 1. Variación locucional con núcleo PESAR
Fuente: elaboración propia

De igual modo acaece con las siguientes fórmulas locucionales, todas ellas sujetas a las exigencias silábicas de los versos octosílabos (hasta el punto de que todo un verso lo compone una sola expresión aumentada por una sucesión de modificadores: *a muy poca de ssazón*, propio de la tradición narrativa heredada del entorno molinista) y, en el último caso, a los eneasílabos que configuran otras partes narrativas del texto:

Verso	Escansión
luego <i>a poca de sazón</i> (6b)	óó óó óó ó(o)
el rey ⁹ <i>a esta sazón</i> (152d)	oóo óó oó(o)
<i>a muy poca de ssazón</i> (208d)	òò óó òò ó(o)
que ovo dormido <i>a grand sazón</i> (1828d)	óó oóò òò ó(o)

Tabla 2. Variación locucional con núcleo SAZÓN
Fuente: elaboración propia

⁸ La escansión métrica del octosílabo obliga a una lectura heterosilábica [ré.i].

⁹ Léase como bisílabo. Es común en esta obra poética el mantenimiento de estructuras heterosilábicas, ya caducas, como rasgo lingüístico caracterizador de la variación lingüística de mayor prestigio.

El *DLE* de la Real Academia Española, en su última edición electrónica, acepta tanto las variantes fusionadas gráficamente <aprisa / deprisa> como las que se escriben con espacio en blanco <a prisa / de prisa>, todas ellas con el núcleo simplificado o con el diptongo procedente de vocal abierta tónica Ē <priesa>. Tal como se infiere de su mayor presencia en los corpus digitales, a lo largo de todo el período medieval se prefiere la variante aglutinada (primero con diptongo y, en segundo lugar, con la forma simplificada), si bien queda dislocada con la introducción de los modificadores cuantificativos:

Verso	Escansión
<i>apriessa</i> fueron ssu vía (19b)	oóo óo oóo
<i>a gran priessa</i> fue guissado (316b)	òo óo óo óo
<i>en priessa fue don lohan</i> ¹⁰ (560b)	oóo óo oó(o)
<i>A grand priessa</i> a maravilla ¹¹ (2083a)	òo óo òo óo

Tabla 3. Variación locucional con núcleo PRIESA
Fuente: elaboración propia

Las variantes *en + det. + cabo*, *al + mod. + cabo* y *del + mod. + cabo* conviven en todo el período medieval con una amplia nómina de formas con el núcleo CABO, estructuras todas ellas codificadas desde bien temprano y normalizadas en la lengua en función de las características morfosintácticas de cada época de la lengua (como es el caso de la que se corresponde con la pervivencia del determinante en la estructura prep. + det. + posesivo); así se infiere de los ejemplos que recoge el *DHISFRAES* (Echenique y Pla 2021):

Verso	Escansión
solo <i>en su cabo</i> fincava (47b)	óo oóo oóo
ricos omnes <i>al otro cabo</i> (1018b)	óo óo oóo óo
<i>del otro cabo</i> Rodoan (2370c)	oóo óo oó(o)

Tabla 4. Variación locucional con núcleo CABO
Fuente: elaboración propia

- 1) c. primer cuarto s. XIII = Alex, p. 253: 477a *Ixió del otro cabo Paris galopeando*, (...). || 2) c. primer cuarto s. XIII = Alex, p. 256: 483c *Maguer no'l ovo dono, Venus, del*

¹⁰ De igual modo, y en el marco de las preferencias por los hiatos, el nombre propio <lohan> encuentra correspondencia en el poema con un alto grado de uso con la variable heterosilábica [3o.án]; si bien, a medida que avanza la obra, el autor emplea las formas monosilábicas [3o.án] como herramienta de regularización versal.

¹¹ A lo largo del manuscrito conservado es común el empleo de la variante nominal con la desinencia monoptongada <maravilla>, incluso en posición de rima (<maraviella> encuentra documentación en la centuria precedente en el *Libro de Alexandre* e incluso parece que pervive en la *Comedia Ymeneia* de Torres Naharro con un marcado carácter diastrático: “Harto, soncas, gano en ello, / que sabrá por *maraviella* / repicar la pistoliella / y antonar el davangelo” (1517, *Comedia Ymeneia* [Propaladia], *CORDE*). El proceso de monoptongación del sufijo *-iello* no estaba cerrado, ejemplo de ello es la extrema vacilación entre ambas formas a lo largo del *Poema*, como lo constatan, entre otras, las siguientes variantes locucionales: todos con *grant manziella* (51b), cruas, de *muy gran manziella* (528b).

otro cabo, / querrié quanto pudiesse valer a su criado. || 3) c. primer cuarto s. XIII = Alex, p. 272: 558a Héctor, *del otro cabo*, firié con los troyanos: (...). || 4) c. primer cuarto s. XIII = Alex, p. 303: 683a Cuedó que feerrié luego Paris *del otro cabo*, (...). (DHISFRAES, 174)

1) 1252-1284 = PCG, tomo II, p. 322: *Luego que Mauregato fue muerto, alçaron los altos omnes por rey a don Vermudo el Diacono, que fue el primero rey Vermudo; et regno seys annos; los dos en su cabo*, et los quatro con su sobrino don Alffonso. || 2) c. 1330-1343 = LBA, p. 545: 1453c púsole en la forca, dexéle i *en su cabo*: (...). || 3) c. 1350 = CróTroy, p. 472: *Essas horas el rey Fiön fue luego yendo por la batalla en su cabo*, dando muy grandes feridas de la una parte e de la otra en los griegos. (DHISFRAES, 176)

La variante con posesivo convive con la forma más simplificada en función de las necesidades métricas de los versos octosílabos, al tiempo que el *Poema* presenta el préstamo <esquierda> (del vasco *ezkerra*), abundante en plena etapa medieval, como lo registra el *CORDE*:

Verso	Escansión
yo lo pongo <i>en las ssus manos</i> (18b)	óo óo òo óo
e las lanças <i>en las manos</i> (44c)	òo óo òo óo
<i>a mano esquerda</i> dexaron el castillo de Medina	oóo óo oóo òo óo òo óo

Tabla 5. Variación locucional con núcleo MANO
Fuente: elaboración propia

Más abundantes son las locuciones adverbiales con el núcleo ANTE, coincidente con la amplia nómina variacional que recoge el *DHISFRAES* (Echenique y Pla 2021). Desde las locuciones prepositivas con el núcleo original (*ante de*) hasta las más complejas de carácter adverbial totalmente lexicalizadas (*adelante* o *delantera*), el *Poema* de Alfonso XI es reflejo de la pluralidad de formas ajustadas a patrones métrico-rítmicos y funcionales en lo que respecta al nivel oracional; es el caso de *delante* + sust./pron. sin el elemento preposicional, estructura latinizante heredada de la tradición poética de mayor prestigio del primer ciclo del mester de clerecía y la correspondiente a la bíblica (*DHISFRAES*, 122), también recogida en los versos profanos en lengua castellana compuestos por Alfonso X:

Verso	Escansión
de con él salir <i>delante</i> (34b)	òo óo óo óo
<i>delante</i> él fuera llegado (1493c)	oóo óo oóo
e quier fazer <i>adelante</i> (239b)	oó oó òo òo
se fueron <i>contra adelante</i> (24a)	oóo óo oóo
i estava <i>de delante</i> (2371c)	óo óo òo óo
dieron <i>en la delantera</i> (64c)	óo òo òo óo
estos <i>de la delantera</i> (1669b)	óo òo òo óo
mas él se vengó <i>enante</i> (819b)	oó òo óo óo

Tabla 6. Variación locucional con núcleo ANTE
Fuente: elaboración propia

1) c. primer cuarto s. XIII = Alex, p. 252: 468d *jestonçes **delant'** ella grandes nuevas faziés!.* || [...] 13) s. XIII = BibRom, p. 5: *Et saillio fuego **delant** Dios que los quemo, & morieron ailli ambos* (DHISFRAES, 122)

1) c. primer cuarto s. XIII = Alex, p. 224: 345a *Quando plogo a Dios que fueron abenidas, / fueron **delante** Paris al judizio venidas; (...).* (DHISFRAES, 123)

Senhora, por amor [de] Dios,
aved algún duelo de mí,
que los mios ojos como ríos
corren del día que vos vi.
Ermanos e primos e tíos,
todolos yo vos perdí;
se vos non pensades de mí,
¡fi! [.....-íos]
(*Cancionero profano de Alfonso X*, XV)

La canción de amor escrita en castellano por Alfonso X el Sabio, excepcional entre toda su obra lírica compuesta en gallego-portugués, se inserta en su cancionero de carácter profano, recogida ya en su momento por estudiosos como Carolina Michaëlis (*Cancioneiro de Ajuda*), Rafael Lapesa y Juan Paredes. Lo más interesante desde el punto de vista lingüístico es la articulación de <Dios> como bisílabo paroxítono [dí.os], en rima consonante con *ríos* y *tíos*, tal como se infiere del esquema de la rima de esta estrofa formada por versos de arte menor: abababba. La métrica del verso, formada por pies métricos trocaicos, también parece apoyar la presente afirmación: oóoðoóó. El genitivo sin preposición, inserto en la locución *por amor Díos*, es reflejo de una época de variación léxica, en que contendían las formas con hiato etimológico y las diptongadas.

Las locuciones temporales pueden verse incrementadas por elementos simples, como preposiciones (*cada día – de cada día*), o incluso con otros segmentos complejos en formas de estructuras bimembres (*a plazo cierto e día*):

Verso	Escansión
Córrennos <i>de cada día</i> (93a)	óo òo óo óo
Non podemos padeçer <i>cada día</i> tantas penas (99a)	óo óo òo ó(o) óo óo óo óo
<i>a plazo cierto e día</i> (158b)	oóo óo oóo
<i>desde aquel día adelante</i> (326d)	òóó óo ooó
e un freyre mató luego non mas <i>en aquel día</i> (806c)	òo óo oó óo oó òóó óo
malas gelas dio <i>en pocos días</i> (1082c)	óo òo oó oóo

Tabla 7. Variación locucional con núcleo DÍA
Fuente: elaboración propia

De igual forma acaece con las siguientes variantes:

Verso	Escansión
don Juan <i>a poca de ora</i> (596d)	oó oó oó
e el rey <i>en esa ora</i> (851c)	oó oó ó
el plazo será domingo <i>a las oras de la prima</i> (1303c)	oó oó oó ò ó ò ò ó
Mi hijo, <i>a desora</i> (2355c)	oó ò ó

Tabla 8. Variación locucional con núcleo ORA

Fuente: elaboración propia

La variación de las locuciones objeto de estudio se fundamenta, además de en procesos como la *amplificatio*, en lo que constituye la *familia fraseológica* y sus cognados:

[...] la sustitución del paradigma preposicional latino, así como su nueva reestructuración, tuvo lugar en muchos casos mediante gramaticalización de elementos de categorías distintas que pasaron a conformar los complejos prepositivos, con lo que quedaron así configuradas familias locucionales según las agregaciones construidas en torno a núcleos más estables (Echenique 2021b: 86-87).

La rica variación de elementos entorno al núcleo GRADO constituye una amplia nómina de locuciones adverbiales que ponen de manifiesto los procesos de gramaticalización que operan en la construcción de esta familia fraseológica:

Verso	Escansión
<i>de grado</i> vos servirán (941d)	oó ó oó(o)
<i>en grado</i> se lo tenemos (1013d)	oó ò oó
el buen rey non <i>de su grado</i> (304d)	ò oó ò ó
e diógelas <i>de buen grado</i> (479d)	oó ò oó ó
Dixo luego <i>muy de grado</i> (1360d)	ó ó ó ó ó
ovo luego <i>sin su grado</i> (175c)	ó ó ò ó ó
que les pesse <i>mal su grado</i> (2343d)	ò ó ó ó ó

Tabla 9. Variación locucional con núcleo GRADO

Fuente: elaboración propia

Son, asimismo, similares las correspondientes al núcleo PLAZER y su elección en función de las necesidades métricas derivadas de los siguientes versos octosílabos (nótese que el segundo verso, de ritmo trocaico, rige la selección de una locución amplificada para no incurrir en una hipometría):

Verso	Escansión
El rey moro <i>con plazer</i> (1083a)	oó ó ò ó(o)
Don Juan <i>con gran plazer</i> (221a)	ò oó oó ó(o)
<i>con muy gran plazer</i> entraron (318c)	oó oó oó
ovieron <i>a su plazer</i> (1088d)	oó ò ó(o)

Tabla 10. Variación locucional con núcleo PLAZER

Fuente: elaboración propia

Este mismo mecanismo de adición de elementos en locuciones adverbiales, semánticamente convergentes, caracteriza las formas *a su sabor* (383c) y *a gran sabor* (402a), si bien ambas mantienen la misma isometría de dos pies trocaicos (oó oó). La selección de elementos preposicionales, entre otros elementos, si bien comportan cambio de significado, puede llegar a estar sujeta por otros imperativos de índole rítmico, como es el caso de *por siempre* (40a) / *para siempre* (674d); *sin duda* (172b) / *sin otra dubda* (1170b); *del otra parte* (413a) / *a la otra parte* (718).

De todo ello es muestra la selección de la variante nominal *ventura* / *aventura* en los siguientes versos:

Verso	Escansión
de aquel conde <i>sin ventura</i> (319c)	oó óo òo óo
que Dios ¹² puso <i>en ventura</i> (1389b)	oóo óo oóo
pusso el cuerpo <i>en aventura</i> (720d)	óo óo òo óo
en planeta <i>de ventura</i> (369d)	òo óo òo óo
Tóvosse <i>por de ventura</i> (585a)	óoo òo oóo

Tabla 11. Variación locucional con núcleo VENTURA

Fuente: elaboración propia

2.1.2. Locuciones adverbiales y relaciones sinonímicas

No menos importantes son las relaciones sinonímicas entre las múltiples locuciones halladas. Hasta ahora, hemos constatado la existencia de campos semánticos que entrecruzan las locuciones adverbiales que indican tiempo, lugar o modo. Coexisten otras que revelan la riqueza y complejidad léxica que caracteriza este poema; es el caso de la relación entre *de mar a mar* / *del Levante al Poniente* de los siguientes versos:

Verso	Escansión
todas las tierras conquistar <i>de mar a mar</i> quantas son (994c)	óo oóo óoó[o] [o] oó oó óo ó
los cristianos son perdidos <i>de mar a mar</i> quantos son (1440c)	òo óo óo òo oó oó òo ó(o)
non atales nin mejores <i>del Levante al Poniente</i> (1392c)	òo óo òo óo òo óo òo óo
Africa faré tenblar <i>del Levante al Poniente</i> (2410c)	óoo oó oó(o) òo óo òo óo

Tabla 12. Relaciones sinonímicas I

Fuente: elaboración propia

No es la intención del poema la de describir relaciones amorosas pasionales o trágicas (Pla en prensa a), sino que el concepto del amor que subyace en los

¹² La métrica del octosílabo mixto exige la lectura bisílaba etimológica [dí.os], como en ejemplos anteriormente aducidos.

versos corresponde al del servicio propio del vasallaje al monarca (relación que entablan la nobleza militante y los personajes regios que transcurren en la historia). Esta es la razón por la que no encontramos estructuras heredadas de los conceptos contruidos por el amor cortés, al estilo de las propias de la materia troyana o las de los libros de caballería.

En este sentido, las locuciones adverbiales relacionadas con el amor están ligadas a los ámbitos semánticos del vasallaje (abundante en esta obra para describir las relaciones cortesanas de fidelidad a la corona), así como a la fundamentación de las relaciones amorosas que transcurren a lo largo de los versos (e vos ama *de coraçón*, 204b¹³). Asimismo, no son menos importantes los empleos metafóricos tales como ‘con buenas intenciones’ en la estructura *iva de buen coraçón* (1309b).

La guerra y la legitimación regia son los pilares temáticos que sustentan el andamiaje narrativo del texto poético y, por tanto, la rica variación fraseológica, distribuida en campos semánticos sinonímicos, se enmarca en la construcción de estas dos esferas: la que caracteriza a los personajes de la corte y sus relaciones con el monarca, junto a las que describen las acciones bélicas¹⁴:

por mesura (116d), con mesura (134b)
en poridad (260b)
de buena manera (270b) - de bondat (1148a) - de grand nobleza (2208b)
en altura (367c) - en gran alteza (394b)
por bienandante (533c) - por arte buena (2089c)
(jurar) sin contienda (2384b) - sin engaño (592b)
a gran viçio (521a)
(señores) por natura (1283a)
con grand honra (1540c)

Tabla 13. Relaciones sinonímicas II. Rasgos de los personajes cortesanos
Fuente: elaboración propia

con grand abenencia (161a) - por comunal provecho (329b) - en general (330c) - en una razón (1294b) - a igual (2237c)
a vida (211d) - en salvo (213c)
por pazes (353d) - en paz (490b)
con gran despecho (310a) - con gran ira (440a)
con grand duelo (891c)
desde el fondo fasta encima (399a) - desde la çima fasta el fondo (1162d) - por fondo (1965b)
sin batalla (686c) - sin torneo (856b) - sin contienda (2208c)
por fuerça (1102b) - a más poder (2088b)
sin miedo (822c) - sin pavor (1716a)
a muy grandes asconadas (1988d) - a muy grandes espadadas (2113c)
con grand braveza (2154d)

Tabla 14. Relaciones sinonímicas III. Acciones bélicas
Fuente: elaboración propia

¹³ Verso que alude a los supuestos sentimientos de la infanta Leonor, a quien dan en matrimonio a don Juan el Tuerto en su embajada con el rey en Toro.

¹⁴ En posición horizontal se sitúan las locuciones que entablan relaciones semánticas estrechas.

2.1.3. Estructuras bimembres

Hacia mediados del siglo XIV, en la *Crónica troyana* ordenada por Alfonso XI abunda el empleo de estructuras bimembres con la finalidad de ampliar el campo semántico y reforzar el efecto de su uso en el receptor. Precisamente, su documentación coincide con las escenas que requieren de una intensificación semántica, tal como lo es la trágica historia de amor entre Troilo y Briseida (*aver grand cuita e grand pesar / aver grand pesar e grand coita en el coraçón*).

La abundancia de estos usos estilísticos parece corresponderse con la caracterización textual de las composiciones de la corte de Alfonso XI —como en el *Libro de Buen Amor*—, en tanto la preferencia de la sintaxis castellana medieval por emplear estas estructuras aditivas llega a convertirse en una suerte de herramienta de creación poética que permite la regularización del metro de los versos (Levantáronse todos *en paz e en assussiego*, LBA, v. 58c; *con arte e con servicio* ella la dará apuesta, LBA, v. 613b).

De igual modo, las estructuras bimembres sirven para intensificar elementos positivos de contraste, de manera que queden bien delimitados los polos de una oposición dada; es el caso del ejemplo extraído de la *Crónica troyana* ordenada por Alfonso XI (seguida palabra a palabra por los testimonios posteriores) entre *fazer deshonra / omnes bonos e tan honrados*. Precisamente, según García-Page Sánchez (2008: 329), las estructuras bimembres son “una manifestación particular del fenómeno más general de la repetición, y más concretamente, del paralelismo sintáctico o simetría estructural”. En esta misma línea, las concatenaciones de los textos derivados del entorno cortesano de Alfonso XI pueden llegar a ser peculiarmente numerosas.

En el *Poema*, en la línea de la caracterización lingüística de los textos coetáneos, las estructuras bimembres abundan hasta llegar a conformar versos completos. Según su función y su sentido en el texto, pueden agruparse de la siguiente manera:

- 1) Fórmulas de amplificación semántica de énfasis semántico: *por firme e por fiel* (78d), *con razón e con cordura* (134a), *con derecho e cordura* (336b), *por batallas e por guerras* (418c), *con grand duelo e quebranto* (879b), (*fablar*) *en plaça e en conçejo* (900c), *en guarda e en encomienda* (2451c).
- 2) Fórmulas compuestas por elementos (en ocasiones contradictorios) que expresan totalidad: *a vida non lo dexassen / por oro nin por aver* (262c), *entre moros e cristianos* (288c), *a derecho nin a tuerto*¹⁵ (331b), *por la mar e por la tierra* (441c), sus cosas luego fablaron *en plaça e en poridat* (1179a), *en poridat e en plaza*¹⁶ (2339d).
- 3) Estructuras disyuntivas: *por mal o por codiçia* (73b), *por cambio o por aver* (2387d).

¹⁵ Estructura mantenida hoy día en el refrán *a tuerto o a derecho nuestra casa hasta el techo*. Nótese que la alteración de los elementos constituyentes no afecta a la naturaleza isorrrítmica resultante: *a derecho nin a tuerto* (òò óó òò óó) > *a tuerto o a derecho* (oóò òò óó).

¹⁶ Locución documentada en el *Libro de Buen Amor*, ‘hablar en público’ (en plaza) y ‘en privado’ (en poridad).

- 4) Fórmulas fijadas para la descripción de campos semánticos concretos, como es el caso de las acciones bélicas: *por lança e por escudo* (1807b), *por muertes e por guerras* (2066c).

Este rasgo se inserta en la caracterización de la prosa tardomedieval a partir del triunfo de molinismo y su posterior desarrollo en la corte de la primera mitad del trescientos, la cual afecta directamente a las formas del discurso prosístico, en tanto trae consigo el despertar de la Antigüedad (Gómez Redondo 1999 y 2002). Nos hallamos, por tanto, en los albores de la prosa humanística.

3. Variación fraseológica y discurso legitimador: notas conclusivas

Las unidades fraseológicas documentadas en el *Poema de Alfonso XI* son plenamente de dominio castellano. El amplio abanico variacional del que hace gala es muestra de la riqueza léxica que caracteriza la lengua castellana en la primera mitad del siglo XIV, momento en que la estilística de las producciones narrativas (en prosa y verso) se enriquecen hasta el punto de constituir nuevos géneros textuales, tales como la tradición caballeresca, la irrupción del segundo ciclo de la escuela del mester de clerecía, los innovadores cánones traductológicos (así lo reflejan los testimonios iberorromances de materia troyana del trescientos) y la consolidación de la poesía de cancionero, derivada del asentamiento del verso octosílabo.

El *Libro de Buen Amor* constituye, desde esta perspectiva, la primera documentación en la que tienen cabida las composiciones líricas cultas en castellano; los nuevos gustos literarios, los avatares socioculturales y la revolución lingüística permitieron la acomodación de innovadoras estructuras silábicas al metro del octosílabo, así como el empleo de herramientas métricas (sinalafa o compensación silábica de los versos), abandonando, por tanto, los rígidos corsés métricos empleados en textos poéticos anteriores. La estabilización de las estructuras silábicas, la aspiración procedente de [f] inicial latina y su pérdida, el proceso de monoptongación, además de otros cambios concernientes al consonantismo, como el proceso de desfonologización de /b/ y /β/ o el ensordecimiento del sistema de sibilantes facilitaron la entrada de formas poéticas más innovadoras.

La extrema riqueza variacional de las locuciones adverbiales del *Poema* (comunes a todos los ámbitos textuales de la lengua castellana) son reflejo de este cambio estilístico-cultural. Asimismo, la configuración de las esferas temáticas concernientes a las acciones bélicas y a la legitimación regia derivan de una compleja red textual que, a su vez, se retroalimenta por el genio creativo del autor con fórmulas fraseológicas genuinas y la consecución de estructuras bimembres que enriquecen e intensifican la descripción de las secciones de mayor acción narrativa.

En definitiva, y como ya apunté en la primera parte de esta investigación (Pla en prensa a), la influencia de la tradición galaico-portuguesa, así como el cruce de caminos intertextual conforman un poema a mitad camino entre la poesía épica, la innovación estilística y las nociones métricas ensayadas en el segundo ciclo del mester de clerecía para ubicarse, todavía, en la periferia entre la poesía épica y el romancero castellano.

4. Referencias bibliográficas

- Casas Rigall, J. (ed.) (2007). *Libro de Alexandre*. Castalia.
- Catalán, D. (1952). La oración de Alfonso XI en el Salado: el poema, la crónica inédita y la historia. *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 131, 247-273.
- Catalán, D. (1953). *Poema de Alfonso XI. Fuentes, dialecto, estilo*. Gredos.
- Catalán, D. (1964). La historiografía en verso y en prosa de Alfonso XI a la luz de los nuevos textos. *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 154, 79-126.
- Catalán, D. (ed.) (1977). *Gran Crónica de Alfonso XI*. Gredos.
- Company Company, C. (dir.) (2014). *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Preposiciones, adverbios y conjunciones. Relaciones interoracionales*, vol. 3, tomos 1 y 2. FCE y Universidad Nacional Autónoma de México.
- CORDE = Real Academia Española. Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es> [consulta el 20 de noviembre de 2022].
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología del español*. Gredos.
- DCECH = Corominas, J y Pascual, J. A. (1980-1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Gredos.
- DLE = Real Academia Española (2014). *Diccionario de la Lengua Española*. Espasa.
- Dutton, B. y González Cuenca, J. (eds.) (1993). *Cancionero de Juan Alfonso de Baena*. Visor Libros.
- Echenique Elizondo, M.^a T. (2021a). *Principios de fraseología histórica española*. Instituto Universitario «Seminario Menéndez Pidal».
- Echenique Elizondo, M.^a T. (2021b): Preliminares. En Echenique Elizondo, M.^a T. y Pla Colomer, F. P. (eds.), *Diccionario histórico fraseológico del español (DHISFRAES). Tarea lexicográfica del siglo XXI. Combinaciones locucionales adverbiales y prepositivas. MUESTRA ARQUETÍPICA*. Peter Lang, 37-88.
- Echenique Elizondo, M.^a T. y Pla Colomer, F. P. (eds.) (2021). *Diccionario histórico fraseológico del español (DHISFRAES). Tarea lexicográfica del siglo XXI. Combinaciones locucionales adverbiales y prepositivas. MUESTRA ARQUETÍPICA*. Peter Lang.
- Elvira González, J. (2009). *Evolución lingüística y cambio sintáctico*. Peter Lang.
- Elvira González, J. (2020). Lexicalización primero, gramaticalización después. Aproximación a la génesis de *cualquiera*. En Martínez Alcalde, M.^a J. et al. (eds.), *El español y las lenguas peninsulares en su diacronía: miradas sobre una historia compartida. Estudios dedicados a M.^a Teresa Echenique Elizondo*. Tirant Humanidades y Université de Neuchâtel, 153-168.
- García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Anthropos.
- Gómez Asencio, J. J. (2008a). El tratamiento de lo que ahora se llama 'locuciones prepositivas' en sesenta y cuatro gramáticas del español (1555-1930). En Lépinette, B., Martínez M.^a J. y Casanova, E. (eds.), *Quaderns de filologia. Estudis lingüístics*, 13, 39-104.
- Gómez Asencio, J. J. (2008b). El tratamiento de lo que ahora se llama 'locuciones prepositivas' en sesenta y cuatro gramáticas del español (1555-1930) [2]. En Maquieira Rodríguez, M. A. y Martínez Gavilán, M.^a D. (eds.), *Gramma-Temas 3. España y Portugal en la tradición gramatical*. Universidad de León, 75-104.
- Gómez Redondo, F. (1999). *Historia de la prosa medieval castellana II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso*. Cátedra.
- Gómez Redondo, F. (2002). *Historia de la prosa medieval castellana III. Los orígenes del Humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II*. Cátedra.
- Gómez Redondo, F. (coord.) (2016). *Historia de la métrica medieval castellana*. Cilengua.
- Gómez Redondo, F. (2021). *Historia de la poesía medieval castellana. Tomo I: la trama de las materias*. Cátedra.

- Lapesa Melgar, R. (1985 [1953]). La lengua de la poesía lírica desde Macías hasta Villasandino. En *Estudios de historia lingüística española*. Paraninfo, 239-248.
- Lapesa Melgar, R. (1992 [1981]). Alma y ánimo en el *Diccionario Histórico de la Lengua Española*. En Lodares, J. R. (ed.). *Léxico e Historia, II. Diccionarios*. Istmo, 79-86.
- Lapesa Melgar, R. (1981). *Historia de la lengua española*. Gredos.
- Martínez Alcalde, M.^a J. (2018). Unidad fraseológica, diacronía y escritura: reflexiones sobre un espacio en blanco. En Echenique Elizondo, M.^a T., Schrott, A. y Pla Colomer, F. P. (eds.), *Cómo se “hacen” las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*. Peter Lang, 275-294.
- Montoro del Arco, E. T. (2006). *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntas y marcadoras en español*. Peter Lang.
- NTLLE = Real Academia Española. *Nuevo Tesoro de la Lexicografía de la Lengua Española* [en línea] <https://apps.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle> [consulta el 22 de noviembre de 2022].
- Paredes, J. (ed.) (2010). *El cancionero profano de Alfonso X el Sabio*. Universidad de Santiago de Compostela.
- Perián, B. (1969-1970). Lengua y forma poéticas en el *Cancionero de Baena*. I. Inventario descriptivo de la escuela galego-castellana. *Miscellanea di studi ispanici*, 17, 25-90.
- Pla Colomer, F. P. (2017). Fundamentos para una fraseometría histórica del español. *Rhythmica*, 15, 87-112.
- Pla Colomer, F. P. (2018). Descripción fraseológica del *Libro de Buen Amor* desde una perspectiva fraseométrica. *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, 1, 94-112.
- Pla Colomer, F. P. (2019). Las paremias de la *Crónica troyana* promovida por Alfonso Onceno (1312-1350) en su contexto filológico: inestabilidad, ritmo y fijeza. *Revista de Literatura Medieval*, 31, 201-216.
- Pla Colomer, F. P. (2020a). Cuando no se da gato por liebre sino veneno por miel: estudio de las formas parémicas del *Libro de Buen Amor*. *Paremia*, 30, 205-214.
- Pla Colomer, F. P. (2020b). *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (I): patrones fraseométricos. En Pla Colomer, F. P. (coord.), *Historia, uso y codificación: estudios de fraseología española*, RILEX, volumen monográfico, 115-143.
- Pla Colomer, F. P. (2021). *Refranes y proverbios en romance* de Hernán Núñez (II): traducción, equivalencia y fraseometría de los refranes gallegos y catalanes. *Rhythmica: Revista Española de Métrica Comparada*, 19, 129-165.
- Pla Colomer, F. P. (en prensa a). *Rey que non tiene vasallos nunca bien puede regnar*: usos fraseológicos al servicio de la legitimación regia en el *Poema de Alfonso XI*. *Revista de filología de la Universidad de La Laguna*.
- Pla Colomer, F. P. (en prensa b). Métrica, estructuras cuasiparémicas y procesos de desautomatización en el *Libro de Buen Amor*. *Anuario de Estudios Medievales*.
- Pla Colomer, F. P. (en prensa c). *Quien el azeite mesura, las manos se unta*: fórmulas parémicas y etnobotánica en la historia del español. En Moreno Moreno, M.^a A. (coord. / dir.), *HOMO BOTANICUS. Lengua, cultura y símbolos del mundo vegetal*. Peter Lang.
- Pla Colomer, F. P. y Vicente Llavata, S. (2020). *La materia de Troya en la Edad Media hispánica. Historia textual y codificación fraseológica*. Iberoamericana y Vervuert.
- Ten Cate, Y. (ed.) (1956). *El Poema de Alfonso XI*. CSIC.
- Victorio, J. (ed.) (1991). *Poema de Alfonso XI*. Cátedra.
- Zuluaga Ospina, A. (1980). *Introducción al estudio de expresiones fijas*. Peter Lang.